

Åpenhetsrapport 2023 for Norsk Oversetterforening (NO)

Kollektive forvaltningsorganisasjoner skal etter lov om kollektiv forvaltning av opphavsrett mv. § 36 gi en årlig åpenhetsrapport. Rapporten skal i henhold til forskrift om lov om kollektiv forvaltning av opphavsrett mv. inneholde følgende opplysninger:

- a) **Årsregnskap med balanse og kontantstrømoppstilling**
NOs årsregnskap med balanse for 2023 finnes på sidene 71–76 i årsmeldingen 2023–2024.
- b) **En rapport om virksomheten i regnskapsåret**
Rapport om NOs virksomhet for 2023 finnes på side 67–70 i årsmeldingen 2023–2024.
- c) **Opplysninger om avslag på lisenstildelinger**
NO tildeler ikke lisenser.
- d) **En redegjørelse for organisasjonens juridiske struktur og styringsstruktur**
NOs juridiske struktur og styringsstruktur er nedfelt i foreningens vedtekter § 5 III:

III Styret

Foreningen ledes av et styre på 8 medlemmer. Styret er beslutningsdyktig når foreningsleder eller nestleder og minst 3 andre medlemmer er til stede. Ved stemmelikhet har foreningslederen (eventuelt fungerende foreningsleder) dobbeltstemme.

Styret leder foreningens virksomhet i henhold til vedtektene og har rådighet over foreningens midler. Styret sørger for at foreningens regnskaper revideres av statsautorisert revisor. Regnskapsåret avsluttes 31. desember. Styret organiserer foreningens sekretariat og utarbeider instruks for ansatte.

På alle styremøter skal sekretæren føre protokoll, som skal godkjennes av styremedlemmene.

For å kunne ivareta foreningens formål, har styret myndighet til:

- a) å inngå normalavtaler om vilkår for individuell utnyttelse av medlemmenes verker. Avtalene kan omfatte særskilt vederlag til kollektive fonds, så lenge dette ikke reduserer de individuelle vederlag til medlemmene som gjelder på avtaletidspunktet;
- b) å inngå, selv eller via en forvaltningsorganisasjon, kollektive avtaler om tillatelser, vilkår og vederlag for sekundærutnyttelse av verk på områder som omfattes av avtalelisensbestemmelser, eller på tilgrensende områder;
- c) å håndheve, selv eller via en forvaltningsorganisasjon, medlemmenes rettigheter ved ulovlig sekundærutnyttelse som nevnt foran, inkl. å gjøre gjeldende sivilrettslige sanksjoner som erstatningskrav o.l., og å inngi påtale;
- d) å forhandle avtaler om, retningslinjer for og vederlag fra kollektive vederlagsordninger;

e) å disponere NOs andel av bibliotekvederlaget, til beste for skjønnlitterære oversettere, individuelt og kollektivt, og i samsvar med bestemmelsene i lov om bibliotekvederlag. Medlemmer og andre skjønnlitterære oversettere skal likebehandles ved tildeling av midler;

f) å disponere vederlag utbetalt til NO gjennom kollektive forvaltningsorganisasjoner, til beste for skjønnlitterære oversettere og i samsvar med de til enhver tid gjeldende bestemmelsene i lov om kollektiv forvaltning av opphavsrett mv. Medlemmer og andre skjønnlitterære oversettere skal likebehandles ved tildeling av midler. Midler som ikke kan fordeles til individuelle rettighetshavere disponeres til:

I. støtte til prosjekter innenfor skjønnlitterær oversettelse i form av sosiale, kulturelle og utdanningsmessige tiltak, som stipender, kurs og liknende.

II. andre tiltak til beste for skjønnlitterære oversettere, herunder støtte til driften av Norsk Oversetterforening;

g) å arrangere medlemsmøter, seminarer og studiereiser som en del av foreningens virksomhet;

h) ellers å drive slik utadvendt virksomhet som det finner nødvendig.

Se ellers foreningens fullstendige vedtekter på foreningens nettside.

e) Opplysninger om alle enheter som organisasjonen eier eller kontrollerer direkte eller indirekte, helt eller delvis

NO hverken eier eller kontrollerer andre enheter.

f) Opplysninger om det samlede vederlaget som de personene som er nevnt i loven § 14 III og 15 I har fått utbetalt det foregående året, og andre ytelser som de har fått.

Hilde Lyng, foreningsleder, har fått kr 562 386 i lønn som styreleder, arbeidsstipend kr 149 650 og kr 45 000 i diversestipend.

Elisabeth Beanca Halvorsen, nestleder i styret (1.1.–31.3.), har fått kr 103 267 i lønn som nestleder og kr 20 000 i diversestipend.

Jan Chr. Næss, styremedlem (1.1.–31.3. – nesteleder 1.4.–31.12.), har mottatt kr 115 576 i lønn som nestleder, kr 7 200 i styrehonorar og fått utbetalt vederlag for privatkopiering lyd for 2021 på kr 2 916.

Fartein Døvlø Jonassen, styremedlem (1.1.–31.3.), har mottatt kr 30 000 i diversestipend og fått utbetalt vederlag for privatkopiering lyd for 2021 på kr 3 204.

Eve-Marie Lund, styremedlem, har mottatt kr 44 100 i styrehonorar og annet arbeid, kr 40 000 i diversestipend og fått utbetalt vederlag for privatkopiering lyd for 2021 på kr 2088.

Marius Middelthon, styremedlem, har mottatt kr 40 000 i styrehonorar.

Rune R. Moen, styremedlem, har mottatt kr 40 000 i styrehonorar, kr 20 000 i diversestipend, fått utbetalt vederlag for privatkopiering lyd for 2021 på kr 3 060, og fått refundert kr 9 962 for syketrygdpremie.

Ute J. Neumann, styremedlem, har mottatt kr 40 000 i styrehonorar, kr 25 000 i diversestipend, kr 74 826 i prosjektstipend, fått utbetalt vederlag for privatkopiering lyd for 2021 på kr 9 950, og fått refundert kr 10 000 for syketrygdpremie.

Christina Revold, styremedlem (1.4.–31.12) har mottatt kr 40 000 i styrehonorar, kr 15 000 i diversestipend, kr 74 826 i prosjektstipend, og fått utbetalt kr 3 060 i privatkopierings-vederlag lyd for 2021.

Olav Torbjørn Skare, styremedlem (1.4.–31.12) har mottatt kr 52 600 i styrehonorar og annet arbeid.

g) Informasjon som nevnt i § 2 til § 5

Informasjon om inntekter per kategori		Vederlagsår	Inntekter	Fordelt	Betalt	Til rettighetshavere	Til rettighetshavere	Fradragsforvaltning	Fradragsforvaltning	Fradragsbuffer	Fradragsbuffer	FradragsSKU	FradragsSKU	Ufordelt etter fordeling
KFO	Områder/sektorer	År	NOK	Status	Status	NOK	%	NOK	%	NOK	%	NOK	%	NOK
Kopinor	Annet opphaververderlag	2022	67 323	Ufordelt										67 323
Kopinor	Arbeidsgiverforeningen Spekter, analog	2022	2 756	Ufordelt				827	30					1 929
Kopinor	Den norske kirke, digital	2022	3 373	Ufordelt				1 012	30					2 361
Kopinor	Den norske kirke, papir	2022	148 627	Ufordelt				44 588	30					104 039
Kopinor	Finansforetak	2022	872	Ufordelt				262	30					610
Kopinor	Komm. musikk. og kulturskoler	2022	10 886	Ufordelt				3 266	30					7 620
Kopinor	Kommunal og fylkeskommunal adm., papir	2022	45 386	Ufordelt				13 616	30					31 770
Kopinor	Kor	2022	6 220	Ufordelt				1 866	30					4 354
Kopinor	NHO	2022	7 401	Ufordelt				2 220	30					5 181
Kopinor	Norges Kristne Råd, papir	2022	2 990	Ufordelt				897	30					2 093
Kopinor	Norges Kristne Råd, projektor	2022	6 504	Ufordelt				1 951	30					4 553
Kopinor	Representasjonsavtaler	2022	47 844	Ufordelt										47 844
Kopinor	Skole, digital	2022	561 363	Ufordelt				168 409	30					392 954
Kopinor	Skole, papir	2022	800 775	Ufordelt				240 233	30					560 543
Kopinor	Statsadministrasjonen, papir	2022	13 999	Ufordelt				4 200	30					9 799
Kopinor	Universiteter og høyskoler	2022	319 303	Ufordelt				95 791	30					223 512
Kopinor	Voksenopplæringen	2022	1 457	Ufordelt				437	30					1 020
	Sum		2 047 079		0	0	0	579 574	30	0	0	0	0	1 467 505
Kopinor	Annet opphaververderlag	2023	3 337	Ufordelt										3 337
Kopinor	Annet utgiververderlag	2023	3 650	Ufordelt										3 650
Kopinor	Finansforetak	2023	58	Ufordelt										58
Kopinor	Forvaltning og næringsliv, digital	2023	291 482	Ufordelt										291 482
Kopinor	Komm. musikk. og kulturskoler	2023	13 381	Ufordelt										13 381
Kopinor	Kommunal og fylkeskommunal adm., papir	2023	60 968	Ufordelt										60 968
Kopinor	Kor	2023	7 982	Ufordelt										7 982
Kopinor	NHO	2023	11 996	Ufordelt										11 996
Kopinor	Representasjonsavtaler	2023	15 372	Ufordelt										15 372
Kopinor	Skole, digital	2023	778 401	Ufordelt										778 401
Kopinor	Skole, papir	2023	820 963	Ufordelt										820 963
Kopinor	Statsadministrasjonen, papir	2023	18 629	Ufordelt										18 629
Kopinor	Universiteter og høyskoler	2023	133 515	Ufordelt										133 515
	Sum		2 159 734											2 159 734
Norwaco	Privatkopiering audio og audiovisuelt	2022	682 003	Fordelt		557 060		100 617	15					24 326
Norwaco	Privatkopiering litterære verk	2022	274 548	Ufordelt										274 548
Norwaco	TV-distribusjon	2022	51 461	Ufordelt										51 461
Norwaco	Undervisningsbruk	2022	9 620	Ufordelt										9 620
Norwaco	Norwaco Bruk i Bibliotek og museer	2022	157	Ufordelt										157
Norwaco	Norwaco TV på offentlig sted	2022	757	Ufordelt										757
	Sum		1 018 545											360 868

h) En delrapport om bruken av beløpene som blir trukket fra for sosiale, kulturelle og utdanningsmessige ytelser, herunder beløp til kollektiv fordeling, og som inneholder de opplysninger som er nevnt i § 6.

Administrasjonsfradraget er endelig og gjelder inntil midlene er anvendt. Dette er ikke et årlig behov til administrasjon av midlene. Motregnet administrasjonsandel er 30 % av mottatte vederlag. Det blir inntektsført 10 % av mottatt vederlag fra Kopinor for 2022 per år (kr 178 817 av mottatt kr 1 788 165) de neste 3 årene frem til alt er utbetalt til opphavere, eller at ufordelt vederlag er foreldet. I 2023 var inntektsført vederlag fra Kopinor kr 193 191 som er 10 % av 178 817 pluss 10 % av et mindre vederlag som kom inn i 2023.

Administrasjonsfradraget utgjør alle drifts- og finanskostnader fordelt på kategorier av forvaltede rettigheter. Metoden som blir brukt til å fordele Norsk Oversetterforenings kostnader på forvaltede rettigheter, er å fordele indirekte kostnader, da det ikke er mulig å henføre slike kostnader til én eller flere kategorier av rettigheter.

For 2023 vil det bli trukket midler til for sosiale, kulturelle og utdanningsmessige ytelser, herunder beløp til kollektiv fordeling. Beløpet vil fremgå av regnskap 2024 når vederlaget er mottatt og avregnet.

Norsk Oversetterforenings virksomhet er i hovedsak finansiert ved bibliotekvederlaget, som ikke er omfattet av lov om kollektiv forvaltning av opphavsrett mv.

Oslo, 21.2.2024

Hilde Lyng Foreningsleder <i>sign.</i>	Jan Chr. Næss nestleder <i>sign.</i>	Eve-Marie Lund <i>sign.</i>
Marius Middelthon <i>sign.</i>	Rune R. Moen <i>sign.</i>	Ute Neumann <i>sign.</i>
Christina Revold <i>sign.</i>	Olav Torbjørn Skare <i>sign.</i>	Hilde Sveinsson daglig leder <i>sign.</i>

REGNSKAP FOR NORSK OVERSETTERFORENING 2023

Norsk Oversetterforening
Resultatregnskap

	Noter	2023	2022
Driftsinntekter			
Medlemskontingent		173 625	162 375
Bibliotekvederlag		13 498 571	12 469 147
Norwacovederlag		100 701	0
Kopinorvederlag		141 186	562 439
NRK-vederlag foreldet		0	11 866
Offentlige tilskudd		228 651	515 000
Private tilskudd		180 000	80 000
Kopinor bokhyllavederlag		0	217 651
Administrasjonsandel Norwacovederlag		100 617	106 127
Administrasjonsandel Kopinorvederlag		193 191	178 817
Leieinntekter Berlin		99 000	67 500
Andre inntekter		35 964	39 240
Driftsinntekter		14 751 506	14 410 162
Driftskostnader			
Lønns- og honorarkostnader	1	5 156 402	4 577 061
Stipend og tilskudd	2	8 567 414	8 549 159
Reise/Opphold/Arrangementskostnader		1 917 971	1 458 637
Annen driftskostnad	3	1 972 657	2 018 474
Driftskostnader		17 614 444	16 603 331
Driftsresultat		-2 862 938	-2 193 169
Finansinntekter og finanskostnader			
Finansinntekter			
Renteinntekter bank		0	39
Verdiøkning og realisering av finansielle omløpsmidler		1 273 330	0
Agio gevinst		7 471	-6 882
Finansinntekter		1 280 801	-6 843
Finanskostnader			
Verdireduksjon og realisering av finansielle omløpsmidler		0	645 158
Agio tap		2 550	780
Finanskostnader		2 550	645 938
Finansinntekter og finanskostnader		1 278 251	-652 781
		-1 584 687	-2 845 950
Endring Annen Egenkapital		-1 584 687	3 464 076
Endring Solidaritetsfondet		0	-3 806 163
Endring Beredskapsfond		0	-2 503 863
Årsoppgjørdisposisjoner		-1 584 687	-2 845 950

REGNSKAP FOR NORSK OVERSETTERFORENING 2023

Norsk Oversetterforening
Balanse

	Note	2023	2022
Eiendeler			
Anleggsmidler			
Eiendommer		1 063 277	1 063 277
Anleggsmidler		1 063 277	1 063 277
Omløpsmidler			
Fordringer		340 169	660 393
Investeringer	4	11 386 450	10 113 120
Bankinnskudd, kontanter, o.l.	5	8 215 126	7 355 078
Omløpsmidler		19 941 745	18 128 591
Sum eiendeler		21 005 022	19 191 868
Egenkapital og gjeld			
Egenkapital			
Annen egenkapital		14 619 272	16 203 959
Egenkapital		14 619 272	16 203 959
Langsiktig og kortsiktig gjeld			
Kortsiktig gjeld			
Leverandørgjeld		74 032	241 064
Offentlige avgifter		559 823	506 863
Ikke fordelte vederlag fra Kopinor og Norwaco	6	4 731 655	1 590 507
Annen kortsiktig gjeld	7	1 020 241	649 476
Kortsiktig gjeld		6 385 751	2 987 910
Langsiktig og kortsiktig gjeld		6 385 751	2 987 910
Sum egenkapital og gjeld		21 005 022	19 191 868

Oslo 21.2.2024

<i>sign.</i> Hilde Lyng foreningsleder	<i>sign.</i> Jan Chr. Næss nestleder	<i>sign.</i> Eve-Marie Lund	<i>sign.</i> Marius Middelthon
<i>sign.</i> Rune R. Moen	<i>sign.</i> Ute Neumann	<i>sign.</i> Christina Revold	<i>sign.</i> Olav Torbjørn Skare
<i>sign.</i> Hilde Sveinsson daglig leder			

REGNSKAP FOR NORSK OVERSETTERFORENING 2023

Noter til årsregnskap 2023

Regnskapsprinsipper og virkning av prinsippendringer

Årsregnskapet er satt opp i samsvar med regnskapsloven og god regnskapsskikk for små foretak.

Driftsinntekter

Inntektsføring av driftsinntekter og vederlag skjer på tildelingstidspunktet. Bevilgede øremerkede tilskudd inntektsføres i takt med bruk.

Omløpsmidler/kortsiktig gjeld

Omløpsmidler og kortsiktig gjeld omfatter normalt poster som forfaller til betaling innen ett år. Omløpsmidler herunder finansielle investeringer, bokføres til markedsverdi. Verdiøkning/ tap i finansielle investeringer bokføres ved realisasjon. Ved kursendring bokføres netto avkastning/tap. Forvaltningsgebyret til *NORCAP AS* er fratrukket netto finansinntekter.

Fordringer

Fordringer oppføres til pålydende.

Pensjoner

Foreningen har oppfylt sin forpliktelse til å ha obligatorisk tjenstepensjon for sine ansatte.

Endring av regnskapsprinsipp

Det har ikke vært noen endring av regnskapsprinsipp.

Honorar revisor

Kostnadsført honorar til revisor for 2023 utgjør kr 85 750.

Note 1 – Lønn mv

1.1 – Spesifikasjon av lønn og honorarkostnader

	2023	2022
Lønn og feriepenger	2 373 390	2 091 441
Honorar for møter og arbeid	1 064 922	1 010 525
Lønn foreningsleder	521 638	397 081
Lønn nestleder	195 403	222 431
Arbeidsgiveravgift	640 306	566 161
Kollektiv pensjonsforsikring	357 177	270 222
Andre personalkostnader	3 566	19 200
Lønn og honorarkostnader	5 156 402	4 577 061

Foreningen hadde 3,63 årsverk i 2023. Foreningsleder og nestleder er arbeidende tillitsvalgte i 60 % og 40 %, fra august i 100% og 20%.

Pensjonspremien til to ansatte er dekket av kollektiv pensjonsforsikring i Storebrand. En ansatt, redaksjonssekretæren i NOleks, foreningsleder og nestleder får dekket innskuddspremie i Storebrand.

1.2 – Godtgjørelse til daglig leder

	2023	2022
Lønn og feriepenger	840 876	788 403
Pensjonskostnad	141 663	121 313
Andre godtgjørelser	7 026	12 252
	989 565	921 968

Note 2 – Stipender og tilskudd

	2023	2022
Arbeidsstipend inkl. arbeidsgiveravgift	4 421 905	4 260 671
Diverse- og etableringsstipend	3 594 000	3 700 000
Honnørstipend	20 000	20 000
Stipend for eldre fortjente medlemmer	240 000	220 000
Materialstipend	28 000	77 000
Aktivitetstilskudd	25 000	44 061
Bastianprisen	100 000	100 000
Refundert syketrygdpremier	138 509	127 427
Stipend og tilskudd	8 567 414	8 549 159

Note 3 – Annen driftskostnad

	2023	2022
Husleie, strøm og renhold kontoret	694 647	628 837
Kontingenter til andre organisasjoner	64 151	56 712
Tilskudd til andre organisasjoner og tiltak	88 846	450 976
Andre driftskostnader foreningen	1 125 013	881 949
	1 972 657	2 018 474

Note 4 – Investeringer

	2023	2022
Gyldendal ASA	5 737	3 580
Markedsbaserte aksjefond*	4 519 233	4 035 799
Markedsbaserte Renter-Obligasjoner*	6 861 480	6 073 742
Investeringer	11 386 450	10 113 120

*Investeringene foretas av NORCAP AS v/Terje Nielsen iht. foreningens etiske retningslinjer.

Note 5 – Bundne midler

Bundne bankinnskudd utgjør per 31.12.2023 kr 1 150 000.

Note 6 - Mottatte ikke utbetalte vederlag fra Norwaco og Kopinor

	2023	2022
Norwaco privatkopiering lyd	85 988	61 662
Norwaco privatkopiering litterære verk	747 461	134 767
Norwaco TV-distribusjon	108 893	0
Norwaco Undervisningsbruk	18 797	0
Norwaco Bruk i bibliotek og museer	157	0
Norwaco TV på offentlig sted	757	0
Kopinor kopieringsvederlag	3 627 239	1 251 715
Kopinor Bokhyllavederlag	142 363	142 363
	4 731 655	1 590 507

Note 7 – Annen kortsiktig gjeld

	2023	2022
Skyldig feriepenger	361 326	291 843
Påløpte/periodiserte kostnader	385 000	0
Avsatt periodisering av prosjekter	66 349	0
Avsatt administrasjonsandel Kopinor	207 566	357 633
Annen kortsiktig gjeld	1 020 241	649 476